

<p>וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ בְּהַר מְדִיָּן וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֵא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה:</p>	<p>1 Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian; et il mena le troupeau derrière le désert, et vint à la montagne de Dieu, à Horeb.</p>
<p>וַיֵּרָא מִלֵּאךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא וַהֲנִיחָה הַסִּנֵּה בַעֵר בָּאֵשׁ וַהֲסִנֵּה אֵינְנוּ אֹכֵל:</p>	<p>2 L'ange de l'Éternel lui apparut¹ dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson. Moïse regarda; et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait² point.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה-נָּא וְאֵרְאֶה אֶת-הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא-יִבְעַר הַסִּנֵּה:</p>	<p>3 Moïse dit: Je veux me détourner pour voir quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point.</p>
<p>וַיֵּרָא יְהוָה בִּי סֵר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִינִי:</p>	<p>4 L'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il répondit: Me voici!</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-תִקְרַב הָלֵם שֶׁל-נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֶדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא:</p>	<p>5 Dieu dit: N'approche pas d'ici, ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּית אֱלֹהֵי-הָאֱלֹהִים:</p>	<p>6 Et il ajouta: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רֵאיוֹתִי אֶת-עֵנִי עִמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכְאֹבָיו:</p>	<p>7 L'Éternel dit: J'ai vu³ la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.</p>
<p>וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרִחְקָה אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:</p>	<p>8 Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays dans un bon et vaste pays, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.</p>
<p>וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם-דָּאִיתִי אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:</p>	<p>9 Voici, les cris d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que leur font souffrir les Égyptiens.</p>

1 se fait voir
2 dévorait
3 « Voir j'ai vu ». La racine ראה est présente deux fois

<p>וְעַתָּה לֵךְ וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:</p>	<p>10 Maintenant, va, je t'enverrai auprès de Pharaon, et tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנִי כִי אֵלֶךְ אֶל-פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:</p>	<p>11 Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?</p>
<p>וַיֹּאמֶר כִּי-אֲהִיָּהּ עִמָּךְ וְנָהַלְךָ הָאֱלֹהִים כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:</p>	<p>12 Dieu dit: Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne.</p>
<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הֲנֵה אֲנִי בֹא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ כִּי אֵמַר אֲלֵהֶם:</p>	<p>13 Moïse dit à Dieu: J'irai donc vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. Mais, s'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּהּ אֲשֶׁר אֲהִיָּהּ וַיֹּאמֶר כִּי תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּהּ שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:</p>	<p>14 Dieu dit à Moïse: Je suis celui qui suis. Et il ajouta: C'est ainsi que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle « je suis » m'a envoyé vers vous.</p>
<p>וַיֹּאמֶר עוֹד אֲלֵהֶם אֶל-מֹשֶׁה כִּי תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְנָה זְכָרִי לְדֹר דָּר:</p>	<p>15 Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. Voilà mon nom pour l'éternité, voilà mon nom de génération en génération.</p>
<p>לֵךְ וְאַסְפֹּף אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקַד פְּקֻדֹתַי אֶתְכֶם וְאֶת-הָעָשׂוּי לְכֶם בְּמִצְרָיִם:</p>	<p>16 Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Il a dit: Je vous ai vus, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte,</p>
<p>וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִצְרָיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:</p>	<p>17 et j'ai dit: Je vous ferai monter de l'Égypte, où vous souffrez, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel.</p>

<p>וְשָׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבֵאתָ אֵתָּהּ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נִלְכֶה-לָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:</p>	<p>18</p>	<p>Ils écouteront ta voix; et tu iras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, nous est apparu. Permets-nous de faire trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu.</p>
<p>וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֵךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:</p>	<p>19</p>	<p>Je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera point aller, si ce n'est par une main puissante.</p>
<p>וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:</p>	<p>20</p>	<p>J'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle. Après quoi, il vous laissera aller.</p>
<p>וְנִתְּתִי אֶת-חַן הָעַם-הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תִלְכוּ רֵיקָם:</p>	<p>21</p>	<p>Je ferai même trouver grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et quand vous partirez, vous ne partirez point à vide.</p>
<p>וְשֵׂאלָה אִשָּׁה מִשְׁכֻּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ בְּלִי-כֶסֶף וּבְלִי זָהָב וּשְׂמֹלֶת וְשִׂמְטוֹתָם עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בָּנוֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם:</p>	<p>22</p>	<p>Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des vases d'argent, des vases d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez⁴ les Égyptiens.</p>
<p>WLC</p>		<p>LSG 1910</p>

4 Délivrez. Même verbe qu'au verset 8